

Cracking International Legal English

NEW  
Edition

# 新国际 法律英语

剑桥国际法律英语证书 (ILEC) 考试备用  
具有未来成为国际律师梦想的年轻人的第一本必读书

Written by Dongwook LEE, Esq.

美国律师 [韩] 李东昱 著

Reviewed by Prof. Timothy Michael Kane, JD

蒂莫西·迈克尔·凯恩 审读

Translated by Prof. Zhe JIN, Dan LIN

金哲 林丹 译

**2015年 中日韩同时出版!**

- 并不是单纯地解析单词,而是能够帮助大家更能准确地了解内容的构成
- 在每一章的开头部分都罗列并整理了核心单词
- 特别是把容易犯错的英语单词和熟语集中起来并作为一个栏目
- 法律相关的英文材料的基本法律概念用图表的形式列出



法律出版社  
LAW PRESS CHINA

Cracking International

NEW  
Edition

# 新国际 法律英语

剑桥国际法律英语证书 (ILEC) 考试备用  
具有未来成为国际律师梦想的年轻人的第一本必读书

Written by Dongwook LEE, Esq.

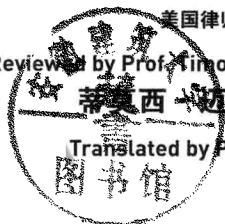
美国律师 [韩] 李东昱 著

Reviewed by Prof. Timothy Michael Kane, JD

蒂莫西·迈克尔·凯恩 审读

Translated by Prof. Zhe JIN, Dan LIN

金哲 林丹 译



2015年 中日韩同时出版!



法律出版社  
LAW PRESS · CHINA

## 图书在版编目(CIP)数据

新国际法律英语 / (韩)李东昱著. 金哲, 林丹译.  
—北京: 法律出版社, 2015. 1  
ISBN 978 - 7 - 5118 - 7301 - 9

I. ①新… II. ①李…②金…③林… III. ①国际法—  
英语 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 284118 号

新国际法律英语

[韩]李东昱 著  
金哲 林丹 译

责任编辑 高山 李峰云  
装帧设计 贾丹丹

© 法律出版社·中国

开本 720 毫米×960 毫米 1/16

版本 2015 年 4 月第 1 版

出版 法律出版社

总发行 中国法律图书有限公司

印刷 北京泰山兴业印务有限责任公司

印张 26 字数 382 千

印次 2015 年 4 月第 1 次印刷

编辑统筹 学术·对外出版分社

经销 新华书店

责任印制 陶松

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

网址/www.lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里 7 号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782

重庆公司/023-65382816/2908

北京分公司/010-62534456

西安分公司/029-85388843

上海公司/021-62071010/1636

深圳公司/0755-83072995

书号:ISBN 978-7-5118-7301-9

定价:80.00 元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

## 作者简介



### 李東昱 (이동욱)

- 曾任双龙投资证券香港及中国上海办事处代表，2002 年前往美国华盛顿大学法学院 (Washington University in St. Louis School of Law) 进修，获得 Juris Doctor & LL.M 学位 (2002-2005)。回国后曾就职于韩国银行 (中央银行)。
- 现就职于韩国法务部，其间被派遣到韩国外交部，并以外交官身份派往大韩民国驻广州总领事馆任职。
- 作者关注中国和美国及商业和法律制度等领域，曾为哈佛法学评论撰写文章，对关注领域有各种著述活动。
- 美国纽约州律师，国际律师协会会员，马奎斯世界名人录、ABI、IBC 等世界三大名人录记载 (Selected for listing in Marquis Who's Who, ABI Great Minds of 21st Century, IBC 2000 Great Intellectuals)
- 著作
  - 《英语证券金融用语词典》(2000)
  - 《为什么希拉里不能抓住莱温斯基：用家庭、性、爱解读美国家庭法和文化》(2003)
  - 《美国法庭前的韩国企业》(2005)
  - 《电子金融交易法》(2006)
  - 《美国商业法的核心》(2007)
  - 《US Business Law》(2009)
  - 《国际法律英语》(2010 )

- 联系方式 88lawyer@gmail.com

金 哲

中国政法大学国际经济法系本科毕业，韩国高丽大学法学院国际法专业硕士、博士毕业，现任中国政法大学国际法学院副教授。

林 丹

北京大学法学院本科毕业，韩国高丽大学法学院国际法专业法学硕士毕业，英国剑桥大学土地经济系硕士毕业。

*With my deepest gratitude and affection  
for someone who helped me dream  
the most beautiful mid – summer night' s dreams of my life*

*This book is a work product of many years of efforts. It may NOT be reproduced in any possible form without the prior written consent of Dongwook Lee, Esq. All the possible remedies in law and equity will be sought after for any infringements lest injustice should prevail.*

本书是多年努力的工作成果。未经李东昱先生事先书面同意,不得以任何形式复制。对任何侵权行为,都将寻求法律和衡平法中可能的补救措施,以免不公正为准。

## 前言 (Foreword)

有一天,对学习英语有着浓厚兴趣的侄子到作者的家来玩,看到作者的纽约州律师资格证上写着的“Member of New York Bar Association”字样,问作者:“叔叔,你在纽约州的时候每天就在酒吧喝酒吗?”看来他是把“Bar”这个英文单词仅理解为“酒吧”的意思了。然后,作者就跟他开玩笑说:“叔叔我平常不喜欢去酒吧呀,你猜我在那里都做了些什么呢?”有“puppies behind bars”这样的话,就是“小狗藏在酒吧后面的意思”。作者的侄子可能并不了解“bar”这个单词除了“酒吧”的意思以外,或许他还没有学到的“律师”(the attorneys)“法庭”(courtroom)或“法(law)或权利(right)”或“监狱”(penitentiary)等字词里面的含义呢。

可爱的侄子为了自己能够找到答案,查找了好几天,之后开始问作者“犯罪故意”(criminal intent)等这种美国法庭电视剧中经常出现的专业用语。注视着侄子的成长,解答着他越来越难的提问,作者一边欣慰一边开始有了写一本适合于青少年和普通人的法律概论或入门书的想法。虽然作者曾经写过一本 US Business Law 以及以韩国的大学生与律师为对象的《国际法律英语》,但是要下定决心写一本青少年以及普通人都能接受的法与社会故事连同英语一起学的通俗易懂的书,其实践的过程是艰难甚至是痛苦的。就像经常发生的那样,美好的想法付诸实践是那么的不容易。所以,才会有“写文章非常快乐,但是从现在所处的位置到写字的桌子却相隔几万里”的说法。

也许是由于上述原因吧,虽然接受出版社电子邮件的邀请,准备写一本适合于像作者侄子那样的同龄学生和其父母都通俗易懂的书籍,但是花费3年的时间才完成本书。

为了完成一本适合于普通人而非法律专业人员的读物,作者咨询了不少周边人士,基于这些有益的建议和帮助,本书的重点为以下几个方面:

第一,如果没有设定目标,只是一味提出学习英语或法律知识要求的话,这与“指着天空要求摘星星”的做法没什么不同。因此,作者开始写作本书时,设定的目标是读者可以通过学习本书,从而在参加英国剑桥大学举办的国际法律英语证书(International Legal English Certificate, ILEC)的考试中获得好成绩。

除了英语为母语的人以外,大多数的普通人英语再好,如果缺乏法律知识,

很难在 ILEC 考试中取得优异成绩。作者甚至曾经亲眼见到毕业于翻译研究生院的学生在 ILEC 考试中也未能取得好成绩。因此,如果学习本书的话,理解法律与英语将会变得更加自然,而且在 ILEC 考试中也将会取得理想的成绩。所以,对于梦想成为国际大舞台上驰骋的律师的年轻人来说,本书也是有助于圆梦的一本好书。因此,本书的整体框架配套 Amy Krois - Lindner and Translegal: International Legal English,采取相当详细说明的形式。这样,对于那些具备相当的英语实力但刚开始准备法律英语国际证书考试的人来说,本书同时发挥补充解释的作用,使取得 ILEC 考试高分变得轻而易举。

第二,帮助英语为非母语的普通人接触法律有关的美国电视剧或文章时,掌握整体的脉络而不是仅仅简单地解释英语单词。

第三,在各单元(unit)的开始部分整理最关键的专业术语,安排在 key terms 项下。

第四,接触法律英语的书籍或文件时,为了掌握平常容易理解错误的英语单词及惯用语,设置了“words & idioms”栏目。

第五,为了有助于解读法律有关的英文资料,此书将基本法律概念(legal concept)通过图表方式做了梳理。

第六,为了避免死记硬背法律概念,本书尽量运用图画及广告等形式,并尽可能标注其来源。

尽管作者尽最大努力避免和纠正错误,但是由于能力有限,难免有误,本书的任何错误责任均由作者承担。因为作者已经尽力了,所以感觉一身轻松。

这本书同时被中国的法律出版社、日本的加除出版社以及韩国的图书出版 ONE 出版社出版。作者很高兴能够出版此书,让东北亚三个国家的年轻人获得一起学习的机会。在这本书创作的过程中,作者的家人给予了作者很大的支持。对此,作者深表感谢。

到本书出版为止,承蒙各界人士的相助,并且在繁杂艰辛的编辑过程中法律出版社职员给予了大力帮助,欣然承担翻译的诸位专家付出了辛劳,在此一并敬致谢忱!在此由衷的感谢大邱天主教大学教授、Timonhy Michael Kane,敬海律师事务所合伙人律师潘立冬、金杜律师事务所合伙人律师王建国、中国银行首尔分行行长兼韩国地区总经理黄德、燕之屋集团总部金融投资部总监杜消俏、厦门大学教授袁喜娜及广州广之旅副总裁李成俊。同时向协助书稿校对

的钟丽怡女士、吴夏菁女士、李雪女士、杨洁君女士、黄佳娜女士,表示衷心的感谢。作者也将继续努力,让这本书更完善。

2014 年于大韩民国驻广州总领事馆  
作 者

## 译者的话 (Wordings of Translators)

李东昱先生是我们在高丽大学的前辈,十几年前就已相识,他精通韩、中、英、日等多国语言,曾经在韩国、中国、美国等国学习、工作和生活,从事过企业、政府不同行业的工作,横跨金融、经济、法律多个领域,经历非常丰富。同时,他又十分勤奋,笔耕不辍,在韩国是报纸的专栏作家,也已经出版了多部著作。去年,通过微信我们重新取得联系之后,李东昱先生谈起了他最新的一本关于法律英语学习和 ILEC 考试备考的著作,并产生了请我们将其翻译成中文出版的想法。

ILEC 考试自 2006 年年初开始举办后,在欧洲广泛受到了主要律师协会的认可,例如欧洲公司律师协会、欧洲法律专业学生协会、国际青年律师协会以及欧洲青年律师协会等等。中国 ILEC 考试自 2008 年开始举办,现在已经成为国内重要的国际法律英语考试证书之一。从网上信息来看,我国备考 ILEC 的培训教材大多是官方指定教材或官方推荐辅导用书,由律师从业人员从自身学习和实践出发所编著的教材还很少见。李东昱先生曾在美国法学院学习并获得律师资格,具有丰富的理论和实践经验,并且作为各种法律考试的亲历者,他对法律和英语的理解更为深刻,对外国法律的介绍和所总结的考试要点更为精练明确。同时,本书的参考资料内容丰富,参考了英、美、韩多国的权威著作,李东昱先生还从自身的工作学习经历出发,选取了生动有趣的案例和图示,例如韩国的童话故事和社会关注的焦点案例等,力求在注重理论的同时,增加本书的趣味性和可读性。为了便于法律英语的学习和记忆,关键的术语以及短语在书本中反复出现,让人不知不觉中理解和掌握相关的专业英语表现形式。

翻译这样一本书无疑是一项艰巨的任务。为了将这样一本书介绍给中国的学生和读者们,我们在繁忙的工作生活中克服了很多困难,努力将这本书的精华原汁原味地表现出来,但是由于本书内容涉及三种语言的转换、里面具有大量不同国家的法律和经济金融方面的表达术语,如果翻译有不当之处,还请不吝指正。同时,还需要指出的是,在翻译过程中,我们发现由于本书最初是写给韩国学生的,因此本书援引的一些法律规定和案例可能与中国法律规定有所不同,此外,由于本书涉及的法律领域非常广泛,但篇幅所限,因此具体篇章内

容中对法律的诠释不可能全面完整,只是对涉及考试的重点进行了介绍。希望读者在阅读中对以上两点加以注意。

最后,希望读到这本书的人可以有所收获,激发对经济金融方面法律英语的学习兴趣,相信这也是李东昱先生和我们共同的愿望。

金哲 林丹

## 凡例 (Notice)

### 什么是 ILEC?

ILEC 是英国剑桥大学附属的 University of Cambridge ESOL Examinations (以下简称“Cambridge ESOL”)组织的认证,是对法律专业人士必要的法律英语能力的检验。

#### 考试方式

| 英语 | 题 型                                                   | 时间        |
|----|-------------------------------------------------------|-----------|
| 阅读 | 6 部分 / 54 个问题                                         | 1 小时 15 分 |
| 作文 | 1 部分:书信 (120 ~ 180 单词)<br>2 部分:撰写法律意见书 (200 ~ 250 单词) | 1 小时 15 分 |
| 听力 | 4 部分/ 30 个问题                                          | 40 分      |
| 口语 | 4 部分                                                  | 16 分      |

ILEC 考试包括 Reading, Writing, Listening, Speaking (各占 25%) 四个科目,题型共有 16 种。除 Speaking 以外的其余科目笔试在同一天进行,共 3 小时 30 分钟左右。在 Reading 的主观题和 Writing 考试中英式和美式拼写法都认为是正确的。Listening 试题配音的发音和语调也包括英式、美式、澳大利亚式等多种。

Reading 共 54 个问题 6 种题型。包括:为文章空格寻找最佳单词的 4 选 1 客观题;填入空格单词的主观题;类推相关单词的主观题;为提问寻找最佳答案的 4 选 1 客观题;为长空格寻找最佳文章的 8 选 1 客观题;阅读长文,4 选 1 回答的客观题。总考试时间为 1 小时 30 分钟。

Writing 部分两种题型,第一种是以替委托人写信的形式,第二种是以律师身份起草法律意见书的形式,考试所需时间是 1 小时 30 分钟。

Listening 共 30 个问题 4 种题型,第一部分共 6 个问题,是客观题,听三个片段(独白或对话),每段长约 1 分钟。每段听两遍后答题。第二部分共 5 个问题,是听一段长约 4 分钟的会话,听两遍后答题。第三部分共 9 个问题,是听

一段长约 4 分钟的答辩,听两遍回答主观题。最后一部分共 10 个问题,是听五段同一主题的系列独白,每段长约 30 秒,听两遍后回答客观题。Listening 考试总时间为 40 分钟。

Speaking 的方式是两名考生在两名考官(Oral Examiners)前测试的2+2 方式。考试时间为笔试前 8 日以内或笔试后 2 日以内,可以与 ILEC 中心协商决定。口试考官在 Speaking 考试(不录音)当场决定考试评价结果。Speaking 考试面试官均为英美 native-speaker,使用标准英语发音。

评价方法

ILEC 考试在英国总部判分。考试成绩一般在考试后第六周在网上公布。ILEC 考试总分为 100 分满分,根据总分得分情况授予下列等级。

| ILEC 分数  | ILEC 等级            | 等级说明                                                                                        | 备注                              |
|----------|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------|
| 80 ~ 100 | C1 Pass with Merit | Effective Operational Proficiency<br>IELTS: 6.5 ~ 8.0<br>TOEIC: 750 ~ 880<br>TOEFL: 79 ~ 95 | 具备英语实力和丰富的法律知识                  |
| 70 ~ 79  | C1 Pass            |                                                                                             | 英语虽然具有优秀的实力但还需努力,对法律内容理解不足的可能性高 |
| 50 ~ 69  | B2 Pass            | Vantage<br>—IELTS: 5.5 ~ 6.0<br>—TOEIC: 605 ~ 750<br>—TOEFL: 65 ~ 78                        | 对英语和法律水平仍需提高                    |
| 45 ~ 49  | narrow fail        | fail                                                                                        | 对英语和法律的学习还不够充分                  |
| 0 ~ 44   | fail               |                                                                                             |                                 |

〈资料来源:Cambridge English Language Assessment 等参考〉

# CONTENT                      目   录

---

|                |                                                                     |       |
|----------------|---------------------------------------------------------------------|-------|
| Unit <b>1</b>  | <b>法律故事的开始</b> Story of Law; In the Beginning                       | / 1   |
| Unit <b>2</b>  | <b>法律实践</b> The Practice of Law                                     | / 23  |
| Unit <b>3</b>  | <b>企业设立与经营</b> Company Formation and Management                     | / 49  |
| Unit <b>4</b>  | <b>公司资本筹集</b> Company Capitalization                                | / 75  |
| Unit <b>5</b>  | <b>公司法:企业的根本变化</b> Company Law; Fundamental<br>Changes in a Company | / 117 |
| Unit <b>6</b>  | <b>合同的订立</b> Contract Formation                                     | / 149 |
| Unit <b>7</b>  | <b>违反合同的救济</b> Contract Remedies                                    | / 175 |
| Unit <b>8</b>  | <b>权利的转让和第三方权利</b> Assignment of Rights and<br>Third – Party Rights | / 189 |
| Unit <b>9</b>  | <b>雇佣、劳动法</b> Employment and Labor law                              | / 213 |
| Unit <b>10</b> | <b>货物买卖</b> Sales of Goods                                          | / 237 |

|                |                                                 |       |
|----------------|-------------------------------------------------|-------|
| Unit <b>11</b> | <b>不动产法</b> Real Property Law                   | / 263 |
| Unit <b>12</b> | <b>知识产权法</b> Intellectual Property Law          | / 287 |
| Unit <b>13</b> | <b>汇票和支票法</b> Negotiable Instruments            | / 307 |
| Unit <b>14</b> | <b>担保与保证</b> Secured Transaction and Guarantee  | / 333 |
| Unit <b>15</b> | <b>债权人—债务人关系</b> Debtor – Creditor Relationship | / 351 |
| Unit <b>16</b> | <b>公平交易法</b> Competition Law                    | / 373 |
|                | <b>参考书目</b>                                     | / 394 |

# Unit

# 1

## 法律故事的开始 (Story of Law: In the Beginning)

1

法为何物? (What is Law?)

2

法的类型 (Types of Law)

3

上位法与下位法 (Hierarchy of Law)

4

大陆法与英美法 (Civil Law VS Common Law)

5

民法与刑法 (Civil Law and Criminal Law)